

No. 39340

**Belgium
and
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Food and Agriculture Organization of the United Nations for the establishment of a liaison office of the Organization in Belgium (with annex). Brussels, 5 February 1997

Entry into force: *29 November 2001 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Dutch, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 29 April 2003*

**Belgique
et
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture**

Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations-Unies pour l'alimentation et l'agriculture sur l'établissement en Belgique d'un bureau de liaison de cette Organisation (avec annexe). Bruxelles, 5 février 1997

Entrée en vigueur : *29 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *néerlandais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 29 avril 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE VOEDSEL- EN
LANDBOUWORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES
INZAKE DE OPRICHTING IN BELGIE VAN EEN VERBINDINGSBUREAU
VAN DEZE ORGANISATIE**

HET KONINKRIJK BELGIE

DE VOEDSEL- EN LANDBOUWORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES,
hierna te noemen de F.A.O.

In het besef dat het van belang is bijzondere bepalingen vast te leggen met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten die het F.A.O.-Verbindingsbureau op het Belgische grondgebied kan genieten,

Geleid door de wens te dien einde een Bijkomende Overeenkomst te sluiten bij het Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, dat op 21 november 1947 te Genève door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties tijdens haar tweede bijeenkomst werd aangenomen, hierna te noemen de "Overeenkomst",

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. De Directeur van het Verbindingsbureau geniet persoonlijk de diplomatieke voorrechten en immuniteiten, als hij op het tijdstip van zijn overplaatsing naar Brussel, in de hoedanigheid van F.A.O.-ambtenaar aanspraak kon maken op de diplomatieke status.
2. Onverminderd artikel VI, afdeling 19 van de Overeenkomst, zijn de bepalingen van lid één niet van toepassing op Belgische onderdanen.

Artikel 2

De Belgische Regering vergemakkelijkt de binnenkomst en het verblijf in België van personen die voor officiële doeleinden op het Verbindingsbureau van de F.A.O. worden uitgenodigd, en verleent hen faciliteiten om het land te verlaten.

Artikel 3

1. België en de F.A.O. zijn van oordeel dat hun gemeenschappelijk doel erin bestaat te voorzien in het hoogst mogelijk niveau van sociale bescherming voor hun verzekerden.
2. De personeelsleden van de F.A.O. die in België geen andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun ambt wordt vereist, zijn gedekt door de sociale zekerheidsregeling die voor het personeel van de F.A.O. van toepassing is, overeenkomstig de regels van deze regeling en met naleving van de in België erkende waarborgen inzake de vrije keuze van de patiënt, de therapeutische vrijheid van de zorgverlener en het medisch geheim.
3. Voor het nastreven van de in lid één bedoelde doelstelling, zal de F.A.O., voor zover mogelijk en onder voorwaarden die met België moeten worden overeengekomen, zorgen voor de aansluiting van haar in België werkzame personeelsleden bij het Belgisch stelsel van sociale zekerheid, indien de Organisatie hun geen basis van sociale bescherming biedt die gelijkwaardig is aan die waarin België voorziet.
4. Uitgaande van de reeds uitgewisselde informatie, besluiten België en de F.A.O. dat hun respectieve sociale zekerheidsstelsels hun verzekerden een gelijkwaardige basis van sociale bescherming bieden.

Artikel 4

Elke Partij stelt de andere Partij ervan in kennis dat voldaan is aan de door haar regelgeving voorgeschreven procedures, met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

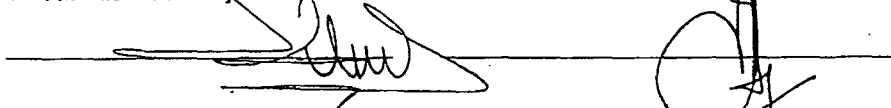
TEN BLIJKE WAARVAN, de respectieve gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Opgemaakt te Brussel op 5 februari, in tweevoud in het Nederlands, het Frans en het Duits, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,*

De Ambassadeur bij de FAO

Voor de Voedsel- en Landbouworganisatie
van de Verenigde Naties,
De Directeur Generaal



* Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

**Verklaring ter aanvulling van het zetelakkoord gesloten tussen
het Koninkrijk België en de F.A.O.**

Binnen het verband van de uitvoering van de bepalingen betreffende de sociale zekerheid van het zetelakkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en de F.A.O., verbinden de akkoordsluitende Partijen zich ertoe nauw samen te werken door informatie uit te wisselen wanneer belangrijke wijzigingen worden aangebracht in hun respectieve sociale zekerheidsstelsels, waardoor het niveau van sociale bescherming die hun verzekerden wordt gewaarborgd zou kunnen verminderen.

Om de 5 jaar te rekenen vanaf de ondertekening van het zetelakkoord, maken de akkoordsluitende Partijen een gemeenschappelijk verslag op waarin de samenwerking op dit gebied wordt geëvalueerd.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
SUR L'ÉTABLISSEMENT EN BELGIQUE D'UN BUREAU DE LIAISON
DE CETTE ORGANISATION

Le Royaume de Belgique

L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, ci-après
dénommée la FAO

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les
privilèges et immunités dont le Bureau de liaison de la FAO peut bénéficier sur le territoire
belge,

Désireux de conclure, à cet effet, un Accord complémentaire à la Convention sur les
privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée à New York le 21 novembre
1947 par l'Assemblée Générale des Nations unies, au cours de sa deuxième session, ci-
après dénommée la "Convention",

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1. Le Directeur du Bureau de liaison de la FAO bénéficie, à titre personnel, des
privilèges et immunités diplomatiques, s'il avait droit au statut diplomatique comme
fonctionnaire de la FAO au moment de son transfert à Bruxelles.

2. Sans préjudice de l'article VI, section 19 de la Convention, les dispositions du para-
graphe premier ne sont pas applicable aux ressortissants belges.

Article 2

Le Gouvernement belge facilite l'entrée et le séjour en Belgique des personnes invitées
à se rendre au Bureau de liaison de la FAO à des fins officielles, ainsi que leur départ du
pays.

Article 3

1. La Belgique et la F.A.O. considèrent que leur objectif commun est de garantir à
leurs assurés le niveau de protection sociale le plus élevé possible.

2. Les membres du personnel de la F.A.O. qui n'exercent en Belgique aucune autre
occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont couverts par le
régime de sécurité sociale applicable au personnel de la F.A.O., selon les règles de ce ré-
gime et dans le respect des garanties, reconnues en Belgique, relatives au libre choix du pa-
tient, à la liberté thérapeutique du prestataire de soins et au secret médical.

3. Dans le cadre de la poursuite de l'objectif énoncé sous 1., la F.A.O. assurera, dans la mesure du possible et dans des conditions à convenir avec la Belgique, l'affiliation des membres de son personnel en poste en Belgique au système belge de sécurité sociale si ceux-ci ne sont pas assurés par l'Organisation d'un socle de protection sociale équivalent à celui offert par la Belgique.

4. Sur base des informations déjà échangées, la Belgique et la F.A.O. conviennent que leurs régimes respectifs de sécurité sociale garantissent à leurs assurés un socle de protection sociale équivalent.

Article 4

Chacune des Parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa réglementation pour la mise en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 5 février 1997, en double exemplaire en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique¹ :
l'Ambassadeur auprès de la FAO

RÉGINE DE CLERCQ

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

Le Directeur général,

JACQUES DIOUF

1. Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

DÉCLARATION ANNEXE À L'ACCORD DE SIÈGE CONCLU ENTRE LE
ROYAUME DE BELGIQUE ET LA F.A.O.

Dans le cadre de l'exécution des dispositions relatives à la sécurité sociale de l'accord de siège conclu entre le Royaume de Belgique et la F.A.O., les Parties signataires s'engagent à coopérer étroitement en échangeant des informations à l'occasion de changements significatifs apportés à leurs systèmes respectifs de sécurité sociale, susceptibles d'en diminuer le niveau de protection sociale garanti à leurs assurés.

Tous les 5 ans, à dater de la signature de l'accord de siège, les Parties signataires établissent un rapport commun relatif à l'évaluation de leur coopération dans ce domaine.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN
UND DER ERNÄHRUNGS- UND LANDWIRTSCHAFTSORGANISATION
DER VEREINTEN NATIONEN ZUR ERRICHTUNG EINES
VERBINDUNGSBÜROS DIESER ORGANISATION IN BELGIEN**

DAS KÖNIGREICH BELGIEN

**DIE ERNÄHRUNGS- UND LANDWIRTSCHAFTSORGANISATION DER VEREINTEN
NATIONEN, hierunter genannt die FAO**

In Anbetracht dessen, daß es notwendig ist, besondere Maßnahmen für die Vorrechte und Befreiungen zu treffen, die das FAO-Verbindungsbüro auf dem belgischen Hoheitsgebiet genießen kann,

Von dem Wunsch geleitet, zu diesem Zweck ein Zusatzabkommen zu dem Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen zu schließen, dass in New York am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen anlässlich ihrer zweiten Sitzung angenommen wurde, hierunter genannt das "Abkommen",

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Der Leiter des FAO-Verbindungsbüros genießt persönlich die diplomatischen Vorrechte und Befreiungen, wenn er als FAO-Beamter zur Zeit seiner Versetzung nach Brüssel Recht auf den diplomatischen Status hatte.
2. Unbeschadet des Artikels VI, § 19 des Abkommens, finden die im ersten Absatz genannten Bestimmungen keine Anwendung auf die belgischen Staatsangehörigen.

Artikel 2

Die belgische Regierung erleichtert die Einreise und den Aufenthalt in Belgien sowie das Verlassen des Landes der Personen, die offiziell zu dem FAO-Verbindungsbüro berufen werden.

Artikel 3

1. Belgien und die FAO sehen als ihr gemeinsames Ziel an, ihren Versicherten das höchstmögliche Niveau der sozialen Sicherheit zu gewährleisten.
2. Die FAO-Personalmitglieder, die in Belgien keine andere berufliche Erwerbstätigkeit ausüben als diejenige, die für ihr Amt erforderlich ist, werden von dem System der sozialen Versicherung abgedeckt, das auf das Personal der FAO nach den Regeln dieses Versicherungssystems Anwendung findet und Rücksicht nimmt auf die in Belgien anerkannten Garantien, die sich auf die freie Wahl des Patienten, die therapeutische Freiheit des Leistungserbringers und die ärztliche Schweigepflicht beziehen.
3. Im Hinblick auf das in Absatz 1 genannte Ziel gewährleistet die FAO im Rahmen des Möglichen und unter Bedingungen, die mit Belgien zu vereinbaren sind, die Eingliederung ihres in Belgien angestellten Personals innerhalb des belgischen Systems der sozialen Sicherheit, insofern ihre Personalmitglieder nicht mit einem gleichwertigen Mindestsockel abgedeckt sind.
4. Auf Grund der bereits ausgetauschten Information haben Belgien und die FAO vereinbart, daß ihre jeweiligen Systeme der sozialen Sicherheit ihren Versicherten einen gleichwertigen Mindestsockel der sozialen Sicherheit gewährleisten.

Artikel 4

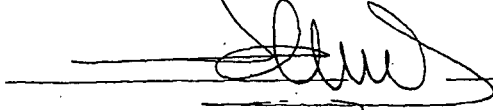
Jede Vertragspartei teilt der anderen Vertragspartei mit, daß die erforderlichen gesetzlichen Verfahren für des Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

ZU URKUND ESSEN haben die jeweiligen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

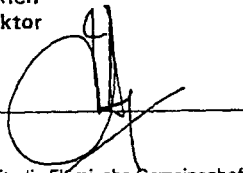
Geschehen zu Brüssel am 5 Februar, in zwei Urschriften, jede in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien*

Die Frau Botschafter bei der FAO



Für die Ernährungs- und
Landwirtschaftsorganisation der
Vereinten Nationen
Der Generaldirektor



* Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

**Zusatzklärung zu dem
zwischen dem Königreich Belgien und der FAO
abgeschlossenen Sitzabkommen**

Im Rahmen der Durchführung der Bestimmungen über die soziale Sicherheit des zwischen dem Königreich Belgien und der FAO abgeschlossenen Sitzabkommens verbinden sich die Unterzeichnerparteien zu einer engen Mitarbeit mit Informationsaustausch über bedeutende Änderungen in ihren jeweiligen Systemen der Sozialen Sicherheit, die das Niveau der zu ihren Versicherten gewährleisteten sozialen Sicherheit herabsetzen könnten.

Alle 5 Jahre von dem Tag der Unterzeichnung des Sitzabkommens an werden die Unterzeichnerparteien einen gemeinsamen Bericht über die Bewertung ihrer Mitarbeit auf diesem Gebiet abfassen.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FOOD
AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ON
THE ESTABLISHMENT OF A LIAISON OFFICE OF THE ORGANIZA-
TION IN BELGIUM

The Kingdom of Belgium and the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as "FAO",

Mindful of the need to make specific arrangements concerning the privileges and immunities which the FAO liaison office may enjoy in Belgian territory,

Wishing to conclude, for that purpose, a supplementary agreement to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, hereinafter referred to as the "Convention", adopted at New York on 21 November 1947 by the United Nations General Assembly at its second session,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Director of the FAO liaison office shall personally enjoy diplomatic privileges and immunities providing he had diplomatic status as a FAO staff member at the time of his transfer to Brussels.
2. Without prejudice to article VI, section 19, of the Convention, the provisions of paragraph 1 shall not apply to Belgian nationals.

Article 2

The Belgian Government shall facilitate the entry into Belgium, the stay therein and the departure therefrom of persons invited to the FAO liaison office for official purposes.

Article 3

1. Belgium and FAO consider it their common goal to ensure that their insureds have the highest possible level of social protection.
2. FAO staff members who do not pursue any gainful occupation in Belgium other than that required by their functions shall be covered by the social security system applicable to FAO staff, in accordance with the rules governing that system, with due regard for the guarantees recognized in Belgium relating to free choice by the patient, the health-care provider's choice of treatment and medical confidentiality.
3. With a view to achieving the goal described in paragraph 1, FAO shall, insofar as possible and according to conditions to be agreed with Belgium, ensure that its staff members serving in Belgium are enrolled with the Belgian social security system, if they are not

covered by the organization at a level of social protection equivalent to that provided by Belgium.

4. On the basis of the information so far exchanged, Belgium and FAO agree that their respective social security systems provide an equal level of social protection to their insureds.

Article 4

Each Party shall notify the other Party when it has completed the procedures required under its rules for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in Brussels on 5 February 1997, in duplicate, in the French, Dutch and German languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium¹:
The Ambassador to FAO
REGINE DE CLERCQ

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
The Director-General
JACQUES DIOUF

1. This signature also binds the French Community, the Flemish Community, the German-speaking Community, the Walloon Region, the Flemish Region and the Brussels-Capital Region.

DECLARATION ANNEXED TO THE HEADQUARTERS AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND FAO

For the implementation of the social security arrangements contained in the headquarters agreement concluded between the Kingdom of Belgium and FAO, the Contracting Parties agree to cooperate closely by exchanging information on any significant changes made to their respective social security systems that could reduce the level of social protection guaranteed to their insured.

Every five years from the date of signature of the headquarters agreement, the Contracting Parties shall prepare a joint report containing an assessment of their cooperation in this area.

